

## Стихотворения

*Перевод с французского Марии Козловой*

### Из книги «Добрая песенка»

\* \* \*

Как будто бы пейзаж не уместился в раме,  
Струится и бежит, меняются местами  
Озера и луга, равнину разметав,  
Столбы, столбы, столбы роняет телеграф,  
Чьи мчатся провода в рассерженном потоке,  
Как росчерком пера встревоженные строки.

Смешались жар угля, воды кипящей пар,  
И запахи, и шум, мельканье тысяч пар  
Рук, тысячи цепей натянутые стоны;  
Вдруг – уханье совы, вспугнувшее вагоны.

Но что мне до того, когда белее дня  
Видение одно на сердце у меня,  
Раз слышу я опять в колёс унылом стук  
Легчайший шепот тот, и отзвуки, и звуки,  
Раз в Имени одном причина и исток  
Движения, чей ритм то нежен, то жесток.

\* \* \*

Пятнадцать долгих дней тому, кто ждал недели, –  
Мучение одно! Разлука, в самом деле,  
Сильнее и больней любых сердечных мук.

Ах, как бы не забыть ни голоса, ни рук,  
Ни взора, ни всего, чем счастлив был бессрочно,  
Ты пишешь о любви, и любишь, и заочно  
С любимой говоришь, как будто вы одни,

Но что бы ты теперь ни чувствовал и ни  
Придумывал себе, всё это изначально  
Мучительно, верней, мучительно - печально.

Разлуки злая мгла! Ах, ей меня не жаль!  
Что все мои слова? Утешусь я едва ль,  
Что толку вспоминать, вздыхая неизбежно,  
Когда надежды нет – и память безнадежна,  
И жалкий плод её так горек, так жесток!  
И вот уже сквозит под сердцем холодок,

Как птица просвистев, как молния, как пуля,  
Как на море грозой разбуженная буря,  
Стремительней стрелы пронзительной как взгляд  
Сомнение мелькнет и подозрений яд  
Оставит след в груди, болезненный и жгучий.

Ужель она не лжет? И вот чернее тучи  
Читаю я письмо, не сдерживая слёз,  
Смеется ли она? Призналась ли всерьёз?  
Кто знает? Для меня, растянуты на годы,  
Как медленной реки томительные воды  
В бесцветных берегах текут за днями дни,  
Быть может, этот путь забвению сродни?  
Быть может, и она забыла то, что было?

Унылое письмо – читал и сердце ныло.

## **Из книги «Романсы без слов»**

### **Birds in the night**

Вам, милая, со мной бывало скучно,  
И вот беда, несчастлив я безмерно;  
Вы так юны! Цветенье равнодушно  
К тому, кто им пленяется, наверно.

Вы, милая, со мною не нежны,  
Несчастлив я безмерно – вот беда;

Вы так юны, что кажется, должны,  
Быть холодны, как сами холода.

Мне вас на этот раз простить не сложно,  
Нет, правда! Улыбаюсь вам безгрешно.  
Что плакать, раз уж счастье невозможно.  
Благодарю и – плачу безутешно.

\* \* \*

Вы видите, упрек мой не был лжив:  
Мои надежды ваш сжигает взгляд,  
Так кротко лишь изменницы глядят,  
На черный день измену отложив.

Как вы клялись, что я грущу напрасно,  
Вы лгали мне. Ошибка ли, мечта ли –  
Горел ваш взор, как солнце в день ненастный,  
Когда уста «люблю тебя» шептали.

Увы! Теряешь счастье и опять  
Бежишь за ним и только этим жив.  
И горько мне, и сладко повторять:  
Как вижу я, упрек мой не был лжив.

\* \* \*

Что толку в сожалениях, не знаю.  
Меня вы не любили – это точно,  
Жалеть себя не дам и не желаю  
Ни разлюбить, ни позабыть досрочно.

Да! Я страдаю, раз я вас люблю!  
Но я своим страданьям так же рад,  
Как гибнущий за родину свою,  
В бессмертие вступающий солдат.

Вы были всем и только этим были,  
Теперь вы – боль, и вами я болею.

Родная, вы безумны, но не вы ли  
Сравнимы с юной Францией моею?

\* \* \*

Я не хочу, я не могу, мой друг,  
Рыдать по вам, признавшейся сейчас:  
«Любовь мертва», ведь это только звук.  
Я вижу всё, я вижу только вас.

Моя любовь – лишь дым воспоминанья,  
Но тронь ее – и как занует рана,  
Вздыхаю я, до смерти ли страданье,  
И надо жить, и утешаться рано.

Когда бы мне, себе наперекор,  
Сказать о вас, бывшее вороша,  
Отчаявшись, но всё-таки в укор  
Отчаянью: «Она не хороша!»

\* \* \*

Я вижу вас! И я изнемогаю.  
Дверь приоткрыл – а вы уже в постели...  
Ах, пленница, игривая, нагая,  
Как скачете – аж слёзы заблестели.

О, поцелуй, о сплетенья тел!  
Не это ли, мой идол, идеал?  
Я счастлив тем, что в миг разбогател,  
Когда любви последнее отдал.

Но не хочу вернуть себе ни взгляда,  
Ни голоса, хотя о них тоскую,  
Ни вас, мой друг, кого проклясть бы надо,  
Ну, разве что – другую бы такую.

\* \* \*

Я вижу вас! Всю в белом, золотом,  
Вас, летнюю, вас, легкую, в цвету.

Безумие в начале, но потом  
Безумие – заполнить пустоту.

То девочка, то взрослая девица,  
Вы платье поправляете, кокетка,  
Но решено, и от судьбы не скрыться,  
Тяжелый взгляд под легкой вуалеткой.

Я вас простил! И только потому  
Мне самому простительно, увы,  
Польстить вам тем, что я не помню тьму,  
А помню свет, которым были вы.

\* \* \*

Мне кажется, что я кораблик бедный,  
Вокруг бурлит губительное море,  
Там Нотр-Дам горит свечою бледной,  
Там я молюсь, там я погибну вскоре.

Мне кажется, я грешник и вот-вот,  
В грехах не исповедавшись, уйду,  
Окончив свой мучительный исход  
Безвыходным пленением в аду.

Но иногда мой взор горит бесстрастно,  
Как мученик на хищника взирая,  
Христос свидетель: это сердце красно,  
Кровь холодна, и плоть как неживая.

## **Из книги «Сатурнические поэмы»**

### **Изысканные празднества**

#### **Простодушные**

Атака каблуков и юбок плен воздушный,  
Как ветрено, мой друг, кокетливый испуг,  
То скроется нога прелестницы, то вдруг  
Покажется опять! – обману мы послушны.

Ревнивое в ветвях жужжанье узких ос,  
Красавиц норвят ужалить побольнее,  
И плечи в темноте сверкают всё смелее,  
И мы глядим на них, влюбленные до слёз.

Осенней ночи тень легла на наши лица:  
Красавицы, в мечтах склонившись к нам на грудь,  
Лепечут чуть дыша пустое что-нибудь,  
Но трепетна душа – ей это будет сниться.

## Из книги «Параллельно»

### Луны

Я прошлым разорён, но время убивая,  
Вернуть любовь хочу, она еще живая,  
В бесстрастной синеве, невинен и не груб,  
Припав к Ее руке, устав от Ваших губ.  
Тиберий я, так что ж, я сам с собою в ссоре,  
Пусть всё, чем я живу, и в радости, и в горе  
Уснёт! И видит сон, невинный с этих пор,  
О девушках, чью честь не трогать уговор  
На праздниках, пока, по завершеньи бала,  
Часы двенадцать бьют, когда луна устала.

## (из книги «Мудрость»)

\* \* \*

О, это небо над тобой  
Синее сини!  
О, этот росчерк неземной  
Небесных линий.

И этот колокол вдали,  
И звон бессонный.  
И журавли как корабли  
В дали бездонной.

Вот – ты. Вот – жизнь, её покой,  
Её длинноты.  
Протяжной песни городской  
Простые ноты.

Но плачешь ты, и вижу я –  
О свет вечерний! –  
Что юность смотрит на тебя  
С тоской дочерней.

**Примечание:**

Мария Козлова. Родилась в 1981 г. в Москве. Поэт, переводчик, к.ф.н., доцент Литературного института им. А.М. Горького. Автор книги стихов «Стихи брату» (Москва, 2017), переводов из П. Верлена («Проклятые поэты», М.: Эксмо, 2015) и Леконта де Лиля («Леконт де Лиль», М.: Водолей, 2016).